2024/1543

2024 5 31

VERTIMAS

Europos Sąjungos ir Europos kosmoso agentūros susitarimas dėl įslaptintos informacijos saugumo ir keitimosi ja

EUROPOS SĄJUNGA, toliau – Sąjunga,

ir

EUROPOS KOSMOSO AGENTŪRA, toliau – EKA,

toliau kartu – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos Sąjungos sutartį,

ATSIŽVELGDAMOS į 1975 m. gegužės 30 d. Paryžiuje sudarytą ir 1980 m. spalio 30 d. įsigaliojusią Konvenciją dėl Europos kosmoso agentūros įsteigimo,

ATSIŽVELGDAMOS į 2002 m. rugpjūčio 19 d. Paryžiuje sudarytą ir 2003 m. birželio 23 d. įsigaliojusį Konvencijos dėl Europos kosmoso agentūros įsteigimo Šalių ir Europos kosmoso agentūros susitarimą dėl įslaptintos informacijos apsaugos ir keitimosi tokia informacija,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Šalys turi bendrą tikslą visais būdais stiprinti savo saugumą,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Šalys sutaria, kad reikėtų plėtoti tarpusavio bendradarbiavimą su saugumu susijusiais bendro intereso klausimais, ir į tai, kad 2007 m. gegužės 22 d. ir Europos Sąjungos Taryba, ir EKA taryba patvirtino Rezoliuciją dėl Europos kosminės erdvės politikos, kurioje pabrėžiama, inter alia, kad reikia gerinti sinergiją saugumo srityje,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad šiomis aplinkybėmis Šalims nuolat reikia keistis įslaptinta informacija,

PRIPAŽINDAMOS, kad siekiant visapusiškų bei veiksmingų konsultacijų ir bendradarbiavimo gali reikėti prieigos prie Šalių turimos įslaptintos informacijos ir ja keistis,

PRIPAŽINDAMOS, kad tam tikrų Sąjungos programų kontekste EKA gali reikėti parengti ES įslaptintą informaciją,

SUPRASDAMOS, kad tokiai prieigai prie įslaptintos informacijos, keitimuisi ja ir jos rengimui reikia atitinkamų saugumo priemonių,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Tikslas

Siekiant įgyvendinti tikslą visais būdais stiprinti kiekvienos iš Šalių saugumą, 2 straipsnyje apibrėžtai įslaptintai informacijai, kurią viena Šalis (toliau – teikiančioji Šalis) teikia kitai Šaliai (toliau – gaunančioji Šalis) arba kuria Šalys keičiasi tarpusavyje, taikomas šis Sąjungos ir EKA susitarimas dėl saugumo ir keitimosi įslaptinta informacija.

2 straipsnis

Termino „įslaptinta informacija“ apibrėžtis

Šiame Susitarime „įslaptinta informacija“ – visa bet kokios formos informacija ar medžiaga:

a) kurią, kaip nustatė bet kuri iš Šalių, reikia saugoti, nes ją praradus arba neteisėtai atskleidus galėtų būti padaryta vienokio ar kitokio laipsnio žala EKA arba vienos ar daugiau jos valstybių narių interesams arba Sąjungos arba vienos ar daugiau jos valstybių narių interesams, ir

b) kuri pažymėta laikantis 4 straipsnio 2 dalyje nurodytame įgyvendinimo susitarime pateiktos lygiavertiškumo lentelės.

3 straipsnis

Susitarimo Šalys

1. Šis susitarimas taikomas Sąjungai ir EKA.

2. Šio susitarimo tikslais Sąjunga – Europos Vadovų Taryba, Europos Sąjungos Taryba (toliau – Taryba), Tarybos generalinis sekretoriatas, Europos Komisija, Sąjungos vyriausiasis įgaliotinis užsienio reikalams ir saugumo politikai (toliau – vyriausiasis įgaliotinis) ir Europos išorės veiksmų tarnyba (toliau – EIVT).

4 straipsnis

Kompetentingos saugumo institucijos

1. Šio Susitarimo tikslais kompetentingos saugumo institucijos yra šios:

a) EKA atveju – EKA saugumo tarnyba, pavaldi EKA generaliniam direktoriui;

b) Sąjungos atveju:

i) Tarybos generalinio sekretoriato Saugos ir saugumo direktoratas, veikiantis pagal Tarybos generalinio sekretoriaus nurodymus ir jo vardu, ir veikiantis Tarybos vardu bei jai vadovaujant;

ii) Europos Komisijos Žmogiškųjų išteklių ir saugumo generalinio direktorato Saugumo direktoratas, pavaldus už saugumo reikalus atsakingam Komisijos nariui, ir

iii) EIVT Saugumo ir bendrųjų paslaugų direktoratas, pavaldus EIVT generaliniam sekretoriui.

2. 1 dalyje nurodytos kompetentingos saugumo institucijos sudaro įgyvendinimo susitarimą, kuriuo nustatomi įslaptintos informacijos, kuri teikiama arba kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, įskaitant pagal 6 straipsnį EKA parengtą ES įslaptintą informaciją (toliau – ESĮI), abipusės apsaugos ir saugumo užtikrinimo standartai (toliau – įgyvendinimo susitarimas).

3. EKA atveju 2 dalyje nurodytą įgyvendinimo susitarimą tvirtina EKA taryba.

4. Sąjungos atveju įgyvendinimo susitarimą tvirtina Tarybos saugumo komitetas.

5 straipsnis

Saugumo principai

Kiekviena Šalis:

a) pagal šį Susitarimą ir savo taikomus teisės aktus saugo kitos Šalies įslaptintą informaciją, kuriai taikomas šis Susitarimas, ir užtikrina jos saugumą;

b) užtikrina, kad būtų išlaikyta įslaptintos informacijos, kuri teikiama kitai Šaliai arba kuria su ja keičiamasi pagal šį Susitarimą, slaptumo žyma, suteikta teikiančiosios Šalies, ir kad slaptumo žymos laipsnis nebūtų sumažintas arba ta informacija nebūtų išslaptinta be teikiančiosios Šalies išankstinio rašytinio sutikimo; gaunančioji Šalis saugo tokią įslaptintą informaciją pagal savo įslaptintos informacijos saugumo teisės aktus, taikomus lygiaverte saugumo žyma pažymėtai įslaptintai informacijai, ir užtikrina jos saugumą;

c) nenaudoja įslaptintos informacijos, kuriai taikomas šis Susitarimas, kitais tikslais nei nustatytieji teikiančiosios Šalies, išskyrus atvejus, kai teikiančioji Šalis yra davusi išankstinį rašytinį sutikimą;

d) neatskleidžia įslaptintos informacijos, kuriai taikomas šis Susitarimas, trečiosioms šalims ar Sąjungos institucijai ar subjektui, kurie nėra nurodyti 3 straipsnio 2 dalyje, išskyrus atvejus, kai teikiančioji Šalis yra davusi išankstinį rašytinį sutikimą;

e) suteikia prieigą prie įslaptintos informacijos, kuriai taikomas šis Susitarimas, tik tiems asmenims, kuriems būtina ją žinoti, ir, kai taikytina, kurių reikiamo lygio patikimumas buvo patikrintas;

f) užtikrina, kad visi prieigą prie įslaptintos informacijos, kuriai taikomas šis Susitarimas, turintys asmenys būtų informuoti apie jų pareigą apsaugoti šią informaciją pagal taikomus teisės aktus;

g) užtikrina, kad įslaptinta informacija, kuriai taikomas šis Susitarimas, būtų tvarkoma ir saugoma pagal taikomus teisės aktus tinkamai apsaugotose, kontroliuojamose ir saugomose patalpose.

6 straipsnis

EKA rengiama ES įslaptinta informacija

1. Tais atvejais, kai įgyvendinant Sąjungos programą EKA turi parengti ESĮI, EKA parengia ESĮI laikydamasi įgyvendinimo susitarime nurodytų sąlygų.

2. Šio Susitarimo tikslais EKA pagal 1 dalį parengtą ESĮI saugo EKA, veikdama kaip gaunančioji Šalis, laikydamasi 5 straipsnyje nustatytų saugumo principų.

7 straipsnis

Įslaptintos informacijos perdavimas ir atskleidimas

1. Teikiančioji Šalis įslaptintą informaciją gaunančiajai Šaliai perduoda arba atskleidžia tik laikydamasi informacijos teikėjo kontrolės principo.

2. Sprendimą perduoti ar atskleisti įslaptintą informaciją gavėjams, kurie nėra nurodyti 3 straipsnyje, gaunančioji Šalis priima po to, kai gaunamas teikiančiosios Šalies rašytinis sutikimas, laikydamasi informacijos teikėjo kontrolės principo, kaip apibrėžta Šalių atitinkamuose saugumo teisės aktuose.

3. Bendrai perduoti įslaptintą informaciją 1 arba 2 dalies tikslais neleidžiama, nebent Šalys susitartų dėl tam tikrų kategorijų informacijai taikomos tvarkos ir ją nustatytų.

4. Jokia šio Susitarimo nuostata negali būti laikoma pagrindu įslaptintą informaciją Šalims tarpusavyje perduoti privaloma tvarka.

5. Įslaptinta informacija, kuriai taikomas šis Susitarimas, rangovui arba potencialiam rangovui perduodama tik gavus išankstinį teikiančiosios Šalies rašytinį sutikimą arba vadovaujantis teikiančiosios Šalies tuo tikslu duotais nurodymais. Prieš atskleisdama įslaptintą informaciją rangovui arba potencialiam rangovui, gaunančioji Šalis patikrina, ar rangovas arba potencialus rangovas, kai taikoma, turėtų reikiamą savo paties patalpų patikimumą patvirtinantį pažymėjimą ir atitinkamą savo personalo, kuriam būtina prieiga prie įslaptintos informacijos, patikimumo pažymėjimą.

8 straipsnis

Personalo patikimumas

1. Šalys užtikrina, kad visų asmenų, kuriems atliekant jų oficialias pareigas būtina prieiga prie įslaptintos informacijos, kuri teikiama arba kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, arba dėl kurių pareigų ar funkcijų ši prieiga gali būti suteikta, patikimumas prireikus būtų patikrinamas prieš suteikiant jiems prieigą prie tokios informacijos.

2. Patikimumo patikrinimo tvarka įgyvendinama laikantis atitinkamų saugumo teisės aktų, be kita ko, įvertinama, ar asmeniui, atsižvelgiant į jo lojalumą ir patikimumą, gali būti suteikta prieiga prie įslaptintos informacijos.

9 straipsnis

Bendradarbiavimas saugumo srityje

1. Šalys teikia savitarpio pagalbą įslaptintos informacijos, kuriai taikomas šis Susitarimas, apsaugos klausimais ir bendro saugumo intereso klausimais. 4 straipsnio 1 dalyje nurodytos kompetentingos saugumo institucijos veda tarpusavio konsultacijas saugumo klausimais ir vykdo vertinimo vizitus, kad būtų įvertintas įgyvendinimo susitarimo veiksmingumas.

2. Prieš Šalims viena kitai teikiant įslaptintą informaciją arba ja keičiantis pagal šį Susitarimą, 4 straipsnio 1 dalyje nurodytos kompetentingos saugumo institucijos patvirtina, kad gaunančioji Šalis gali apsaugoti tokią informaciją ir užkrinti jos saugumą įgyvendinimo susitarimą atitinkančiu būdu.

10 straipsnis

Įslaptintos informacijos perdavimas

1. Šiame Susitarime:

a) visa pagal šį Susitarimą Sąjungai perduodama įslaptinta informacija siunčiama per:

i) Tarybos generalinio sekretoriato centrinę registratūrą, jei informacija skirta Europos Vadovų Tarybai, Tarybai arba Tarybos generaliniam sekretoriatui;

ii) Europos Komisijos generalinio sekretoriato registratūrą, jei informacija skirta Europos Komisijai;

iii) EIVT centrinę ESĮI registratūrą, jei ji skirta vyriausiajam įgaliotiniui arba EIVT;

b) visa pagal šį Susitarimą EKA perduodama įslaptinta informacija siunčiama per:

ESA Security Office
Largo Galileo Galilei, 1
I-00044 Frascati
Italy

2. Jei tai būtina dėl konkrečių veiklos priežasčių, vienos Šalies korespondencija, įskaitant elektroninę, kitai Šaliai gali būti adresuojama tiesiogiai. Atitinkama tvarka nustatoma įgyvendinimo susitarime.

3. Sąjunga ir EKA elektroninę įslaptintą informaciją perduodamos viena kitai, ją užšifruoja pagal teikiančiosios Šalies reikalavimus, nustatytus jos taikomuose teisės aktuose. Įgyvendinimo susitarime nustatomos atitinkamos sąlygos, kuriomis kiekviena Šalis gali savo vidaus tinklais perduoti, juose saugoti ar tvarkyti kitos Šalies pateiktą įslaptintą informaciją.

11 straipsnis

Su saugumu susiję incidentai

1. 4 straipsnio 1 dalyje nurodyta Šalies kompetentinga saugumo institucija kitos Šalies kompetentingą saugumo instituciją nedelsdama informuoja apie visus įrodytus arba įtariamus tos kitos Šalies suteiktos įslaptintos informacijos neteisėto atskleidimo ar praradimo atvejus. Atitinkamos Šalies kompetentinga saugumo institucija atlieka tyrimą, prireikus padedant kitai Šaliai, ir apie jo rezultatus praneša kitai Šaliai.

2. 4 straipsnio 1 dalyje nurodytos kompetentingos saugumo institucijos nustato tvarką, kurios turi būti laikomasi įrodyto arba įtariamo įslaptintos informacijos, kuriai taikomas šis Susitarimas, saugumo pažeidimo atveju, įskaitant pranešimų kitai Šaliai apie aplinkybes ir veiksmus, kurių imtasi, kad tokie atvejai nepasikartotų, teikimą.

12 straipsnis

Išlaidos

Kiekviena Šalis padengia savo išlaidas, patirtas įgyvendinant šį Susitarimą.

13 straipsnis

Kiti susitarimai

Šis Susitarimas nekliudo Šalims sudaryti kitų susitarimų, susijusių su įslaptintos informacijos, kuriai taikomas šis Susitarimas, teikimu ar keitimusi ja, jei tokie susitarimai neprieštarauja šio Susitarimo nuostatoms.

14 straipsnis

Priežiūra

Šio Susitarimo įgyvendinimą prižiūri EKA generalinis direktorius, Tarybos generalinis sekretorius, už saugumo reikalus atsakingas Europos Komisijos narys ir vyriausiasis įgaliotinis.

15 straipsnis

Ginčų sprendimas

Visi Šalių nesutarimai, kylantys aiškinant ar taikant šį Susitarimą, sprendžiami Šalių derybų keliu. Vykstant tokioms deryboms Šalys toliau vykdo pagal šį Susitarimą nustatytas pareigas.

16 straipsnis

Denonsavimas

Bet kuri Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą, raštu pranešdama kitai Šaliai. Šis Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiems mėnesiams po to, kai kita Šalis gauna tokį rašytinį pranešimą, tačiau tai neturi įtakos pagal šį Susitarimą jau prisiimtoms pareigoms. Visų pirma visa įslaptinta informacija, kuri buvo pateikta arba kuria buvo pasikeista pagal šį Susitarimą, toliau tvarkoma taip, kad ji būtų apsaugota pagal šio Susitarimo nuostatas.

17 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šis Susitarimas įsigalioja pirmą kito mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai apie tuo tikslu būtinų vidaus procedūrų užbaigimą, dieną.

2. Kiekviena Šalis praneša kitai Šaliai apie jų teisės aktų pakeitimus, kurie galėtų turėti įtakos įslaptintos informacijos, kuriai taikomas šis Susitarimas, apsaugai.

3. Bet kurios Šalies prašymu šis Susitarimas gali būti peržiūrėtas siekiant apsvarstyti galimus pakeitimus.

4. Visi šio Susitarimo pakeitimai daromi tik raštu ir bendru Šalių sutarimu. Šie pakeitimai įsigalioja pirmą kito mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai apie tuo tikslu būtinų vidaus procedūrų užbaigimą, dieną.

5. 16 straipsnyje ir šiame straipsnyje nurodyti EKA pranešimai, kiek tai susiję su Sąjunga, adresuojami Tarybos generaliniam sekretoriui.

Šis Susitarimas sudaromas dviem egzemplioriais anglų kalba.

TAI PATVIRTINDAMI šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys.

Priimta Briuselyje du tūkstančiai dvidešimt ketvirtųjų metų gegužės dvidešimt antrą dieną.

PRIEDAS

EUROPOS SĄJUNGOS IR EUROPOS KOSMOSO AGENTŪROS BENDRA DEKLARACIJA DĖL EUROPOS SĄJUNGOS IR EUROPOS KOSMOSO AGENTŪROS SUSITARIMO DĖL ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS SAUGUMO IR KEITIMOSI JA

Priėmus Reglamentą (ES) 2021/696 ([1]), kuriuo sudaroma Sąjungos kosmoso programa ir įsteigiama Europos Sąjungos kosmoso programos agentūra, Europos kosmoso agentūrai (EKA) pavesta nemažai užduočių, atsižvelgiant į jos ekspertines žinias kosmoso srityje. Dėl to ir dėl daugelio pokyčių, įvykusių pastaraisiais metais tiek ES, tiek EKA pusėje, iškilo būtinybė peržiūrėti 2008 m. sudarytą Europos Sąjungos ir Europos kosmoso agentūros susitarimą dėl saugumo ir keitimosi įslaptinta informacija ([2]).

Todėl abi Šalys derėjosi dėl naujo susitarimo teksto ir susitarė dėl galutinės jo redakcijos. Šiuo Susitarimu nustatomi įslaptintos informacijos, kurią EKA ir ES teikia viena kitai arba kuria keičiasi, abipusės apsaugos ir saugumo užtikrinimo standartai.

Šio susitarimo pasirašymo dieną abi Šalys pareiškia, kad šis Susitarimas pakeičia 2008 m. liepos 18 d. Briuselyje pasirašytą EKA ir ES susitarimą dėl saugumo ir keitimosi įslaptinta informacija; pastarasis nustoja galioti šio Susitarimo įsigaliojimo dieną.

([1]) 2021 m. balandžio 28 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2021/696, kuriuo sudaroma Sąjungos kosmoso programa, įsteigiama Europos Sąjungos kosmoso programos agentūra ir panaikinami reglamentai (ES) Nr. 912/2010, (ES) Nr. 1285/2013 bei (ES) Nr. 377/2014 ir Sprendimas Nr. 541/2014/ES (ES OL L 170, 2021 5 12, p. 69).

([2]) *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* L 219, 2008 8 14, p. 59.